Porównanie tłumaczeń Hioba 31:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (tylko) dlatego, że bałem się licznego tłumu i przerażała mnie pogarda (innych) rodów – stąd milczałem i nie wychodziłem poza drzwi – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dlatego że bałem się licznego tłumu i przerażała mnie pogarda innych rodów — stąd milczałem i nie opuszczałem swego domu — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy strach przed wielką zgrają albo pogarda bliskich przeraziły mnie, abym milczał i nie wychodził *za* drzwi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I choćbym był mógł potłumić zgraję wielką, jednak i najpodlejszy z domu ustraszył mię; przetożem milczał, i nie wychodziłem ze drzwi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeślim się uląkł zgraje wielkiej i ustraszyła mię wzgarda bliskich, a nie radszym milczał anim wychodził ze drzwi: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy lękając się licznej gromady, z obawy przed wzgardą u bliskich, milczałem, za próg nie wyszedłem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ bałem się licznego tłumu albo przerażała mnie wzgarda rodów, więc milczałem i nie wychodziłem poza drzwi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy lękając się wielkiego tłumu, bojąc się wzgardy poszczególnych rodzin, milczałem i nie wychodziłem z domu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo bałem się wielkiego tłumu i pogardy swoich współziomków, dlatego milczałem i za drzwi nie wychodziłem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy z bo jaźni przed licznym tłumem, z obawy przed wzgardą moich bliskich milczałem, za próg nie wyszedłem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо я не засоромився великої юрби, щоб перед ними не визнаватися. Якщо ж і дозволив я слабому вийти від моїх дверей з порожним подолком, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by się lękać licznego tłumu, albo trwożyć przed najpośledniejszą z rodzin – i dlatego milczałem oraz nie wychodziłem za drzwi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż drżałem przed wielkim tłumem lub przerażała mnie pogarda rodzin i milczałem, nie wychodziłem z wejścia. |